

HOGOI TA LAUGARREN ERAKASPENA

LE PAYS DE QUINT

Une bonne nouvelle pour les deux villages des Aldudes et d'Urepel. Maintenant même, nous apprenons que notre député M. Pradet-Balade a fait un énorme effort, ayant réglé notre différend avec les Espagnols, au sujet de nos montagnes.

Quelques habitants des Aldudes et d'Urepel restaient à se vanter à cor et à cris : notre député ne pouvait rien faire de bon. Non vraiment ? Voilà que c'est fait. Mais aujourd'hui restons en là. L'autre semaine nous donnerons les détails nécessaires, car il est juste, selon toute apparence, que tout le monde sache qui a fait quoi dans cette affaire longue et complexe à propos de nos montagnes. Donc, à dans huit jours.

Quelqu'un, quelque part dira peut-être « Tiens encore aujourd'hui un article à propos des montagnes des Aldudes ? » Oui, certes, que voulez-vous, l'affaire de nos montagnes, pour nous, c'est quelque chose, mais cette fois pas de crainte, aujourd'hui, pour la dernière fois, nous en parlerons très brièvement, pour dire comment nous avons réglé l'affaire.

Il y a quelques mois, voici quel différend nous survint avec les espagnols :

GRAMATIKA :

“RA” – “RAT” = conditionnel
1- Si vous l'aviez touché, vous vous seriez rendu compte si le tissu était rêche ou doux : Hunkitzerat, oihala latza ala ezitia zenetz ohartuko zinen.
2- A sa place, si je les avais achetés, j'aurais choisi d'autres plants de piments : Haren orde, erosterat bertze biper landareak hautatuko nituen.
3- Si nous l'avions touché, nous aurions reconnu si le sel était gros ou fin : Hunkitzerat ezagutuko ginuen gatza xehea ala larria zenetz.
« RAT » surdécliné :
4- En me disposant à sortir, j'ai entendu le téléphone : Ateratzerakoan, telefona entzun dut (<i>adin dut</i>)
5- Les préparatifs pour apprendre la leçon : Ikasgaien ikasterako apailuak.
6- Les préparatifs pour chanter : Abasterako apailuak.
- Adlatif tronqué -
7- Hier j'ai failli tomber à l'eau : Atzo urerat erortzer naiz.
8- Je l'ai bien vu, il a failli s'évanouir : Ongi ikusi dut, alditxartzer da.
9- Ils ont failli oublier le rendez-vous : Ahantzer dute aurkitokia.
10- Que de fois, elle a failli lui dire son secret : Zonbat aldiz bere hitzixila erraiter dio.
11- Avant-hier nous avons failli venir pour vous voir seul : Heren egun etortzer gira zure ikusteko bakarrik.
12- Vous aviez failli acheter cette maison, heureusement que vous ne l'avez pas achetée : Etxe hori eroster zinen, beharrik ez bait duzu erosi.

ITZULPENA

UKAN – impératif - présent – NOR - NORK
1- Dites à l'homme qui part que le chien est méchant, attention qu'il ne le morde pas :
2- Envoyez-le en ville pour qu'il apprenne à vivre :
3- Je voudrais qu'il le fit :
4- Je veux qu'il le fasse :
5- Il vaut mieux que vous ne le fassiez pas :
EGON – indicatif - présent – imparfait -
6- Il attendait au coin de la rue, à droite :
7- Qu'il ne fasse pas de bruit, je suis en train de parler :
8- Je songe à parler et je suis disposé à parler :
9- Où est grand-mère ? Elle est au coin du feu, elle reste à se chauffer :

10- Il ne bougeait pas. Il avait peur :
UKAN – potentiel – imparfait – NORK - NOR
11- Je ne pouvais pas chasser de mon esprit ce terrible accident :
12- Ce jour-là, ils ne pouvaient pas le voir, ils étaient au tribunal :
13- Nous ne pouvions pas admettre cette effronterie :
14- Vous autres, après ces travaux très pénibles, vous pouviez prendre, au moins, dix jours de repos :
15- D'ici nous pouvions voir les montagnes de Roncevaux :
UKAN – conjug à dble compl. – indicatif imparfait – NORK – NORI - NOR
16- Il nous avait dit qu'il viendrait :
17- Ils nous donnèrent tous les renseignements :
18- Les voisins nous demandèrent des nouvelles du malade :
19- Des chiens nous égorgèrent dix brebis :
UKAN- conjug. transitive à compl. Direct pronom personnel – indicatif
20- Après-demain, si vous venez à Bayonne, vous me verrez au marché :
21- Vous autres, vous m'avez entendu ?
22- Ils mentent, ce jour-là, ils ne me virent pas :
23- Quel plaisir j'ai eu lorsque vous me vîtes :
24- Ils ne m'entendront plus :
25- Ils étaient sourds, ils ne me comprirent pas :



1- Errozu joaiten den gizonari zakurra gaixtoa dela, kasu ez dezan ausik.
2- Igor zazu (<i>igorrazu</i>) hirirat, bizitzen ikas dezan.
3- Nahi nuke egin zezan.
4- Nahi dut egin dezan.
5- Hobe(<i>kio</i>) da ez dezagun egin.
6- Beha zagon karrikaren ixkinan eskuinetik.
7- Ez dezala arrabotsik egin, mintzatzen nago.
8- Mintzatzeari nago eta mintzatzerat nago.
9- Nun da amatxi. Su ondoan dago (<i>supazterrean dago</i>) eta berotzen dago.
10- Egoki zagon. Beldur zen.
11- Istripu izigarri hori ene gogotik ez nezaken aiza.
12- Egun hartan ez zezaketen ikus, auzitegian ziren.
13- Ez ginezaken onhart bekoki hori.
14- Zuek, lan biziki neke horietarik landa, har zinezaketen hamar lanarteko egun (<i>hamar egun atsedea</i>) bederen.
15- Hemendik ikus ginitzazken Orreagako mendiak.
16- Errana zaukun ethor lezake (<i>etorriko zela</i>)
17- Argitasun guziak eman zauzkiguten.
18- Auzoek eriaren berriak galdatu zauzkiguten.
19- Zakur batzuek hamar ardi lepo zilatu zauzkiguten.
20- Etzi, Baionarat etortzen bazira, merkatuan ikusiko nauzu (<i>ikus nindukezu</i>).
21- Zuek! Entzun nauzue?
22- Gezurra diote (<i>erraiten dute</i>) , egun hartan ez ninduten ikusi.
23- Zer atsegina ukan dutan ikusi ninduzularik.
24- Ez naute gehiago entzunen.
25- Elkorrak(<i>sorgorak</i>) ziren ez ninduten aditu.